



多倫多中華聯合教會  
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8  
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：戴永楷	LEADER: Robert Tai		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：Alina Yin	READER: Alina Yin		
司事：曾仲宜	USHERS: Noelle Tsang		
招待：區思穎、區賈吟升家庭	HOSTS: Albert and Esther Au's family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：蕭仁翰	LEADER: Alfred Siu		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：曾陳侃明(國語)	TRANSLATOR: Olivia Tsang (Mandarin)		
司事：林天榮 林伍妙玲 甄榮益 劉黃寶娟	USHERS: Paul Lam Margaret Lam Jeck Chin Wendy Lau		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：鍾圓榮	POWERPOINT: Alfred Chung		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
區思穎	區賈吟升	Albert Au	Esther Au
黃詠園	郭黃潔萍	Maria Wong	Kitty Kwok

黎嘉燐牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

		電子郵件箱號碼 e-mail address
黎嘉燐牧師	Rev. Dr. Alan Lai	tcuc.lai@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。  
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，  
以上帝無條件的愛為心，  
把教會帶到人群，  
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
and living God's unconditional love,  
we bring the Church to the people and  
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

大齋節第一主日

THE FIRST SUNDAY OF LENT

二零一六年二月十四日 February 14, 2016

GATHERING AND PRAISE

*GATHERING MUSIC*

*CALL TO WORSHIP*

Jesus began his ministry to the world,  
led by the Spirit into the wilderness.

**As we begin our Lenten journey,  
let us be led by the Spirit,  
even into the uncomfortable places.**

In those forty days, and in that place,  
Jesus was faced with hunger, doubt, and temptation.

**As we seek to follow Jesus, we would be led,  
even into the uncomfortable choices.**

Jesus left the wilderness, faithful and obedient to God,  
rejoicing in the One in whom he trusted.

**As we continue on our path to faithfulness,  
we will be led by our Christ,  
rejoicing in the Lord our God.**

SONGS OF PRAISE: “Meet Us Here”

*PRAYER OF APPROACH*

God, open our hearts and minds to know the paths you have placed before us to be better examples of your covenant people during this Season of Lent, this season of journey and abundance for all. **Amen.**

*LORD’S PRAYER*

**Our Father in Heaven Hallowed be your name, Your Kingdom come, Your will be done on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.**

*PASSING OF THE PEACE*

*(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)*

SCRIPTURE READING: Psalm 91

*(please follow the projection screen)*

SONG OF PRAISE: VU #115

“Jesus, Tempted in the Desert”

*(Our offering is received during the song.)*

*OFFERTORY PRAYER (please stand)*

**We look around and see poverty, violence, sadness, and loss. You give us gifts that can be used for justice, peace, happiness, and comfort. May these gifts be an extension of your love and presence to others who are in need this day. Amen.**

*(The young people leave for their groups after the Offertory Prayer)*

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: Luke 4: 1 – 13

*(please follow the projection screen)*

*REFLECTION*

SONG OF PRAISE: VU #108

“Throughout These Lenten Days and Nights” (verses 1-5)

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(please see p. 6 – 10)*

*M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION*

“Bread Not Stones

*PRAYERS FOR THE COMMUNITY*

SONG OF PRAISE: “Hope of the Nations

*DISMISSAL & BLESSING*

We have begun the journey.

May our eagerness keep us true despite the temptations  
and distractions all around us.

And may our hearts be open to the presence of God in unexpected places. **Amen.**

*After the sung “Amen” we take a few moments of quiet*

---

*We thank everyone who shared their ministries in worship today*

LEADER: Samuel Yoon

REFLECTION: Catherine Hions

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Chauncey Hui

USHERS: Christopher Tsang

HOSTS: Robert & Margaret Tai’s family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Joanne Chan-Lam, Kin Chan,  
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHERS: Joanne Chan-Lam

---

## 上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：陳應楠  
宣道：鄭國輝牧師  
司琴：廖琪珍  
傳譯：郭黃潔萍(國語)  
司事：陳永佳 陳孔玉娟  
梁祖欽 梁盧潤儀  
音響：廖永輝  
簡報：杜國豪

Leader: Ying Nam Chan  
Preacher: Rev. Johmann Kwong  
Organist: Kitty Liu  
Translator: Kitty Kwok (Mandarin)  
Ushers: Edwin Chan Janet Chan  
Charles Leung Yun Yee Leung  
PA System: Peter Liu  
Power Point: Wilson To

### 電琴序樂

ORGAN PRELUDE

### 唱詩第349首

OPENING HYMN #349

「齊來謝主歌」

"Now thank We All Our God"

### 宣召

CALL TO WORSHIP

### 著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

### 祈禱

PRAYER

### 主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

### 獻詩

ANTHEM

「當讚美聖父」

"Praise Ye The Father" (arr from Chas. Gounod)

(歌詞請閱大螢幕)

(Lyric on the projection screen)

指揮：葉賜光

Conductor: Kenneth Yip

伴奏：黃淑薇

Accompanist: Grace Wong

### 問安

PASSING OF THE PEACE

### 兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由張盈主講，信息後

Children are dismissed to Sunday School after

兒童往樓下參加主日學。

the message led by Connie Cheung.

### 啓應文

詩篇16: 1-11 (舊約第666頁)

RESPONSIVE READING

Psalms 16:1-11 (NEB p. 619)

### 讀經\*

路加福音4: 1-13 (新約第81頁)

SCRIPTURE READING

Luke 4: 1-13 (NEB p. 74)

### 唱詩第612首

HYMN #612

「求主帶領歌」

"Yield Not To Temptation"

### 宣道

「前瞻新的一年(二)」

SERMON

"A New Year Wish (II)"

### 榮耀頌

(歌詞在聖詩封底內頁)

GLORIA PATRI

(Hymn book inside back cover)

### 會務報告

PARISH CONCERNS

### 奉獻

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

THE OFFERING

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

### 獻禮文 (第644首)

「萬物都是從主而來」

OFFERTORY PRAYER (#644)

"All Things Come of Thee"

### 祝福

BENEDICTION

### 三一頌

(歌詞在聖詩封底內頁)

DOXOLOGY

(Hymn book inside back cover)

### 唱詩第608首

「時刻需主歌」

RECESSIONAL HYMN #608

"I Need Thee Every Hour"

### 電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

## 本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

朱壬阜、余彩珍

Wai Hung Wong

區梁佩賢記念先夫區鏗

區思穎合家記念父親區鏗

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

## 本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

朱壬阜、余彩珍

Wai Hung Wong

區梁佩賢記念先夫區鏗

區思穎合家記念父親區鏗

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

## 歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Service! After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 兒童主日學分別在9:30時崇拜和11:00時崇拜在5-6室，7-8室及圖書室授課。歡迎2-17歲兒童青少年們參加。

Our Sunday School teachers look forward to learning with you again. Children from 9:30am and 11:00am worship services will meet in Rooms 5-6, 7-8 and Library. Everyone in the ages 2-17 is welcome to attend.

## **本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK**

今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
教會詩班今日暫停練習一次 Church Choir no rehearsal today.	
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上7:30 Friday 7:30pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

## 代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 仁慈的上帝，在這個農曆新年我們仰望你的恩典和指導。幫助我們反思你過去的規劃，因為這樣做，提高我們彼此協作的 ability。引導你的子民進入深層基督蛻變之中。為你兒子耶穌的愛，將我們轉化成爲一個和平溫馨的社區。

Gracious God, we look up to you for grace and guidance in this Lunar New Year. Help us to reflect on your provisions in the past, and in so doing, increase of our ability to work with one another. Guide your people into a deeper encountering of the transfigured Christ, and transform us into a welcoming community of peace, for the love of Jesus your son.

2. 和平的上帝，願你打開我們的眼睛使我們可以看到你，打開我們的心使我們可以迎接你，張開我們的嘴唇使我們可以讚美你，打開我們的手使我們竭誠事奉你。在這個大齋節的來臨，聚集了你從各處來的兒女，毫不畏懼地忠心服侍你和人群。

God of peace, open our eyes that we may see you. Open our hearts that we may receive you. Open our lips that we may praise you. Open our hands that we may serve you. In this Lent season, gather your children from east and west that we may serve you and all people without fear.

3. 讓我們爲國家及各級地區領導人祈禱。求上帝賜他們有智慧和以誠信來管治地方。讓大家合作地處理國家和各地區迫切性的事務。

Pray that the leaderships of the country, at all levels, will govern wisely and with integrity. Pray that there will be a sense of cooperation and urgency to address matters of both national and local concern.

## 會務消息 CHURCH NEWS :

### **1. 黎牧師放年假 Rev. Lai's Annual Leave**

黎嘉燐牧師於2月8日至16日放年假。荷蒙鄺國輝牧師及 Catherine Hions 擔任2月14日之中、英文崇拜宣道，深表謝忱。黎牧師休假期間，同道如有事務請聯絡黃布愛玲行政幹事或堂會主席何洪標以作安排。如有特別關懷將由本堂義務支援牧師鄺國輝牧師處理。

Rev. Dr. Alan Lai is having his annual holidays from February 8 to 16, 2016. Today, we are privileged to have Rev. Johmann Kwong and Catherine Hions preach to us on Sunday February 14, 2016 at the Chinese and English service respectively. During Rev. Dr. Lai's absence, please contact our administrative secretary Regina Wong or Church Chairperson William Ho for church business. Any special pastoral care will be handled by Rev. Johmann Kwong, our Voluntary Associate Minister.

## 2. 今日的籌款活動 Today's Fundraising Campaign

### ❖ 攝影 Strike a Pose

今年二月十四日情人節又是農曆的人日，在這濃厚特別節日氣氛下拍照留念是十分有意思的。

資源運作工作組將於當日中英文崇拜後在友誼廳設立一個拍照籌款攤位。你只需付費十元，我們的攝影師曾陳侃明便會為你或你的家人拍攝兩款姿影，你便可以獲得一張8x10或兩張5x7的一款照片。盼望大家踴躍支持，著靚衫，影靚相，過猴年！

Start off the Chinese New Year in style!  
Let us help you capture the festive mood in pictures.

The Stewardship Working Group will be setting up a photo booth on February 14th, 2016 after the two services in the Fellowship Lounge. For a donation of \$10, our photographer, Olivia Tsang will take 2 poses of you or your family, and you get a choice of one free 8x10 or two 5x7 photos.

Put on your most colorful attire to celebrate and give a "kick start" to the Year of the Monkey.



### ❖ 曲奇餅 Cookies

在今日的特別日子可與你心愛的人分享甜品！我們的主日學生準備了自製的曲奇餅和巧克力飲料義賣，所得的款額全數歸納教會常務運作之用。請於中英文崇拜後移步運動場館購買。多謝你的支持！

Share sweets with your beloved today! The Sunday School children have prepared homemade cookies and hot chocolate, available for purchase after both services in the gymnasium with all proceeds going towards our Church's operations.

## 3. 2016年教友週年大會 Notice of 2016 Annual Congregational Meeting (ACM)

多倫多中華聯合教會2016年教友週年大會定於主日二月二十八日中午12:10(中文崇拜後)在正堂舉行，敬請各位教友依時出席。週年大會議程及2015年年報將於下主日派發。

The Toronto Chinese United Church 2016 Annual Congregation Meeting is scheduled for February 28, 2016 at 12.10 p.m. (after the 11 o'clock service) in the Sanctuary. Please make time available for the ACM. The agenda of 2016 Annual Congregational Meeting and the 2015 Annual Report will be distributed next Sunday.

## 4. 多謝您的回應 Thank You for Your Contribution

多謝各位去年在多倫多中華聯合教會的參與，透過大家的禱告、時間和奉獻，您們回應了本堂在去年十月發出的支援教會財政之呼籲，反應令人感到非常鼓舞。您們的禱告和慷慨捐款，使本堂在2015年度常務基金收入，不單應付了本堂的運作資金，還有\$5,922盈餘，令我們充滿信心，朝2016年的使命邁步向前。我們非常感謝弟兄姐妹的慷慨付出，並懇請您們繼續為本堂所有的事工祈禱。

Thank you for your continuing involvement, prayers of support and incredible dedication of time and financial contributions during this past year towards the work and life of Toronto Chinese United Church. Your most recent response to our appeal in October 2015 was most encouraging. Through prayer and your collective generosity, we not only met our 2015 Operating Fund target objectives, but also recorded a surplus of \$5,922, enabling us to not only meet the church's day-to-day running costs, but to also move forward with confidence and renewed sense of spirit for our 2016 mission and work. We are very grateful for your generosity and ask for your continuing prayers as we seek to serve God in our community at TCUC.

## 5. 《靈命日糧》“Our Daily Bread”

2016年3月至5月《靈命日糧》家庭及個人靈修材料之中、英文書籍已放在友誼廳供弟兄姊妹索取。讓我們每天一起閱讀上帝的話語。

Copies of “Our Daily Bread – For Personal and Family Devotions” March to May 2016 are ready for you to pick up in the Fellowship Lounge. Let us spend time each day studying God's word together.

## 6. 公開晚會 U-Talks

U-Talks公開晚會，由多倫多中華聯合教會、諾斯聯合教會和以便以謝聯合教會共同主辦的一個外展活動。第二次U-Talks公開聚會將在多倫多中華聯合教會於2月21日晚上7:15舉行。邀得加拿大聯合教會議長Rt. Rev. Jordan Cantwell分享「在新中國遇到了的新基督教」。還有David Gordon述談青年和綠化地球的事工，並有多倫多眾所週知的歌曲作家和歌手Lynn Harrison獻唱。門票每位\$10，17歲以下免費。誠邀你和親友參加，請向黃詠園購票。有關詳情請參閱張貼在牆報版的海報。

U-Talks: For the love of the world - Stories to Inspire, Transform and Empower, is an outreach event co-sponsored by Toronto Chinese, Knox, and Ebenezer United Churches. The second U-Talks event will be hosted by Toronto Chinese United Church on February 21, 2016 at 7:15pm. The current Moderator of the United Church, The Rt. Rev. Jordan Cantwell is one of our speakers. She will share with us "Encountering a New Christianity in a New China". We also have David Gordon to talk about youth and greening the earth. Our musician, Lynn Harrison, is a well known song writer and singer in Toronto. \$10 each. Under 17 free. Please buy tickets from Maria Wong and invite a friend to join. For more details, please consult the posters in the Fellowship Lounge.

## 7. 徵求義工 Volunteers for Out-Of-The-Cold Program

本堂參與Knox聯合教會舉行的Out-of-the-cold活動。我們需要義工協助烹調食物及派餐給露宿者或有需要的人士：10-12名義工於3月11日(星期五)晚及5-6名義工於3月12日(星期六)早晨。義工登記表已張貼在英文事工壁報版上，有意者請在報名表填上你的名字。你也可以捐贈新的，稍微用過冬天的帽子，手套，圍巾給客人。並可向雷李樹鈴查詢詳情。

Our church will be participating once again in the Out-of-the-Cold program at Knox United Church. We need 10-12 volunteers during the evening of Friday, March 11, 2016 and 5-6 volunteers for the morning of Saturday, March 12<sup>th</sup>, to cook and serve food to the homeless and less fortunate. We would also appreciate those willing to contribute towards the cost or sponsor food items. A sign-up sheet is posted on the EM notice board in the Fellowship Lounge. You can also donate new, slightly used winter hats, gloves, scarf to the guests. Please speak to Alice Lui if you are interested.

## 7. 捐款收據 Donation Receipts

2015年度捐款正式收據今主日開始派發，請弟兄姊妹根據去年的捐封號碼及姓名在友誼廳向戴永楷或雷善行領取。該捐款收據可作為報稅時減稅之憑證，如有任何詢問請與他們接洽。

Official receipts for 2015 donations are ready for pick up from Robert Tai or Matthew Lui in the Fellowship Lounge after the worship services. These receipts can be used for tax-deduction purpose. If you have any questions, please approach them.

## 8. 鳴謝 Big Thank You

主日學兒童和青少年十分多謝各位於一月三十一日支持“三文治和湯籌款”活動。我們感謝所有為此活動事奉的弟兄姊妹，使這籌款活動圓滿結束。經扣除食物成本後，我們共籌得\$700，給我們助養世界宣明會兒童Jose及其的村莊，以提高他們的生活水平。

The children and youth from the Sunday School programs would like to send a "BIG THANK YOU!" to everybody for supporting our Soup 'n Sandwich Fundraiser on January 31. Much appreciation is also extended to all the dedicated volunteers who helped to make the event so successful. After deducting food expenses, a total of \$700 was raised to support our World Vision sponsor child, Jose, and his village to improve their quality of life.

## 9. 鋼琴出售 Sale of Pianos

為了更有效地利用教會的資源和空間，堂會議決將地庫廚房外面的兩部直立式鋼琴出售。這兩部鋼琴的底價是\$500或購買者可出更好的價錢。購買者需自行負責搬運費用及事宜。凡有興趣購買的會友請聯絡黎嘉燐牧師或行政幹事黃布愛玲，轉交由堂會決定。所有收益歸納常務基金。

In an effort to better utilize resources and space, the Church Board decided to sell both upright pianos in the open space outside the kitchen in the basement. The selling price of each of these two pianos is \$500 or at a better offer. Interested congregation members can send their offers to Rev. Dr. Alan Lai, or Regina Wong, the Administrative Secretary. The Church Board reserves the right to decide on the buyer(s) who will be responsible for all moving expenses. All proceeds will go to Operation Fund.

## 上主日講章簡述

「前瞻新的一年」 (路加福音 9: 28-36)

【全文可瀏覽本堂網頁 [www.tcuc.ca](http://www.tcuc.ca)】

中國文化告訴我們猴子是活潑的，是輕快的，他們生鬼的跳動帶給我們喜樂。我希望這是如此，我們也在這年活躍地歌頌讚美上帝。就好像在農曆新年的時候我們拿出糖果盤來，通常在糖

果盤上可以看見不同類型的糖果。這是農曆新年的一部份，也是我們華人文化的一部份。這要顯明多元化，不同的款式，及分歧並不是我們的敵人。我們能夠尋找方式欣賞對方的獨特及分享我們的不同。我們需要的是有能夠坐在一起成爲一家人的精神。

彼得，約翰和雅各，甚有福氣能夠見到摩西和以利亞榮光顯現，耶穌的面貌也改變了。這故事告訴我們就是耶穌的門徒每日與他同行，同吃，及一同學習，也被耶穌榮耀的改變嚇怕了，我們今天的教會需要知道我們以爲明白了的東西可能有需要改變的餘地。我們在屬靈上的成長最大的挑戰是我們已經知道的知識及對耶穌的經驗，甚至是對世界的認識。雖然他們處在驚惶之中，彼得認爲最好就是在這裏建造三個帳棚。爲何呢？可能是用來遮蓋他不能解釋的問題。彼得，約翰及雅各他們在山上的問題似乎並沒有得到解決。但耶穌並沒有等待他們明白一切才下山繼續他的事奉。不！我們並不需要解決我們所有的難題才去服侍他人。這是一個諷刺性的矛盾，就是透過服侍人群，我們的問題得到解答。我們要學習聽見耶穌的聲音，不是我們過去的知識及經驗。這可以成爲我們今年的目標。願上帝祝福大家也祝福教會。

## LAST SUNDAY'S SERMON SUMMARY

“A New Year Wish” (Luke 9:28-36)

[full sermon can be found on the church's website: [tcuc.ca](http://tcuc.ca)]

The Chinese culture says monkey is playful, youthful in nature, and is a joy to watch as they move from activity to activity. I hope that is the case, and we will be actively singing God's praise. Just like the Chinese fruit tray we put out in the Lunar New Year, there are usually different kinds of sweets and nuts gathered together in one tray. It is part of the celebration of the Lunar New Year; it is part of the Chinese cultural heritage. It also shows that diversity, variations, and differences aren't our enemy. We find ways to share our differences as we respect each other's uniqueness. What is needed is the will to sit together as one family.

Peter, John and James had the luxury of witnessing the glorious splendor of Moses and Elijah; and Jesus' face was transfigured. It tells us that even Jesus' disciples who walked, ate and learned from Jesus directly everyday were frightened by his glorious manifestation. Therefore, we the church can be encouraged to know that what we think we already know may still be questioned and changed. Our biggest challenge to spiritual growth is our previously known knowledge and experience of Jesus and the world. Despite their frightened state, Peter thought it would be nice to put up three shelters. Why? Well, maybe to contain their puzzling questions. The questions Peter, James and John had didn't seem to have been solved while on the mountain. But Jesus didn't wait for them to figure out everything before going back down the mountain to continue his ministry. No, we don't need to have all our questions solved before serving others. It is paradoxical sometimes, that it is through serving people that our questions solved. Learning to listen to the voice of Jesus, not our previously known knowledge and experience, can be the direction we want to go this year. May God bless you and the church.